



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية
10841 Rue Grande Allée, Montreal, QC, H3L 2H8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**



11 Décembre, 2022

Dimanche des Ancêtres du Seigneur

أحد الأجداد

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

الإيوثينا العاشرة
Ton 4

اللحن الرابع
L'Évangile des matines 10

His Beatitude

John X

Patriarch of Antioch and
all the East

His Grace Bishop

ALEXANDER,

Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,

Pastor

V. Rev. Michel Fawaz

Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Maya El Habr
Elias Chammas
Georges Ajram
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:

Maya El Habr (president)

Choir:

Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:

Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:

Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury
(President)

Young Adult Ministry

Liviana Hanna (Chair)



أحد الأجداد

لماذا يُسمّى هذا الأحد «أحد الأجداد»؟ ومن هم هؤلاء الأجداد؟ أجداد من هم؟

الأحد السابق لعيد الميلاد يُسمّى أحد النسبة؛ والأحد السابق له، الذي نحن فيه اليوم، يُسمّى أحد الأجداد. الفرق بينهما أن أحد النسبة يتكلّم عن نسب يسوع أي اتصاله بمن سبقه منذ إبراهيم. نجد في إنجيل متى 1: 1-17، وهو الإنجيل الذي يُقرأ في القديس يوم الأحد الذي قبل الميلاد: «كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم»، ثم يبدأ التعداد: «إبراهيم ولد إسحق...». كان هذا مهمًا للشعب العبري أن يعرف أن يسوع المسيح هو من نسل داود كما تكلم عنه الأنبياء، وأن أصله بالجسد يرجع إلى إبراهيم أبي المؤمنين. لذلك وضع الإنجيلي متى نسب يسوع في مطلع إنجيله.

أما في هذا الأحد الذي هو أحد الأجداد فنتكلّم على اتصال المسيح بالذين سبقوه من البشرية كلها، ليس فقط حتى إبراهيم، لكن الذين سبقوا المسيح منذ آدم. هذا يعني أن المسيح المخلص أتى لكل الشعوب وليس فقط للشعب اليهودي. نجد هذه السلسلة التي تصل إلى آدم في إنجيل لوقا 3: 23-38. كانوا في ذلك الوقت يُسمّون الشعوب غير اليهودية «الأمم» ويقصدون بهم الوثنيين. هم أيضًا كانوا مهيبين لاستقبال المسيح. نعرف أن الرسل بشرّوا الوثنيين بالمسيح كما بشرّوا اليهود، ومنهم كلهم أتى المسيحيون. أكّد ذلك الرسول بولس في الرسالة التي سمعناها الأحد الماضي: «..لأنكم جميعًا أبناء الله بالإيمان بالمسيح يسوع .. ليس يهودي ولا يوناني، ليس عبد ولا حرّ، ليس ذكر ولا أنثى لأنكم جميعًا واحد في المسيح يسوع» (غلاطية 3: 28).

القديس يوحنا الذهبي الفم عن تجسّد المسيح

كان القديس يوحنا الذهبي الفم، في عظاته، يشرح الكتاب المقدس بالتتابع. وفي شرحه للفصل الأول من إنجيل يوحنا توقّف عند قوله: «والكلمة صار جسدًا وحلّ بيننا» (إنجيل يوحنا 1: 14)، وتابع: «بعد أن قال الإنجيلي يوحنا ان الذين قبلوه قد أصبحوا أبناء الله لأنهم منه ولدوا، يوضح لنا سبب ذلك الشرف العظيم وهو أن الكلمة قد صار جدًا واتخذ صفة العبد، ومع أنه بالحقيقة ابنُ الله جعل نفسه ابنَ الإنسان ليُجعل الناس أبناء الله. عندما يقترب السامي المقام ممن كان أدنى منه رتبة، يرفعه إليه دون أن يُخفّض من مجده. هكذا، إذا تكلم ملكٌ بلطف ومحبة مع فقير، لا ينتقص من شرفه، بل يجعل الفقير المسكين مرموقًا في عيون الناس. وهذا ما فعله المسيح: بتنازله رَفَعنا إلى مجده نحن الذين كنّا في الظلام. إذا كانت مخالطة المسكين لا تُخفّض من مقام العظيم - وهذه الصفات كلها بشرية - فكم بالأحرى أنها لا تمسّ الطبيعة الإلهية.

لذلك إذا سمعتم: «الكلمة صار جسدًا» لا تضطربوا. الجوهر الإلهي لم يتحوّل جسداً. هذا كفر. لكنه لا يزال على كيانه واتخذ صورة عبد.»



**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Prot. no.: PV013/2022

December 11, 2022

Beloved Brother Hierarchs, Reverend Clergy, and Christ-Loving Faithful,

On this holy Sunday of the Forefathers of Christ, I send warm greetings to you from His Beatitude Patriarch John X, Patriarch of Antioch and all the East, father of fathers and shepherd of shepherds, in the name of our great God and Savior Jesus Christ.

Today we gratefully recognize all our dedicated and faithful church musicians and take a moment to reflect on their essential contribution to our church life. The beauty and sweetness of their music carry our hearts beyond mundane preoccupations to the contemplation of heavenly and eternal truths. The spirit and strength of their singing fill us with zeal for God and boldness in seeking His Kingdom.

It is written in the Psalms, "Blessed is the people who know the festal shout. O Lord, they will walk in the light of Thy countenance and will exult in Thy name all day long and will be lifted up by Thy righteousness" (88:16-17). The hymns sung by our choirs and chanters are not merely pleasant tunes but festal shouts of courage and victory. As these hymns fill our hearts and our lives, they inspire us to live boldly for God in each moment, proclaiming our loyalty to Him without embarrassment and being led by Him into a life of holiness.

On this Musician Appreciation Sunday, we extend heartfelt thanks to Ms. Mareena Boosamra-Ball and all the members of our archdiocesan Department of Sacred Music for their tireless efforts in support of this holy ministry. And we gratefully honor the dedication of all the choir directors, chanters, and choir members in parishes throughout the archdiocese, who faithfully present their time and talents, week after week, as priceless gifts to Christ and His Church.

Wishing you and your families—in the name of His Beatitude Patriarch John X and on my behalf—a blessed remainder of the fast and a joyous Feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ, I remain,

Yours in Christ,

✠Metropolitan ANTONIOS

Metropolitan of Zahle, Baalbek, and Dependencies
Patriarchal Vicar of New York and All North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T na.patvicar@gmail.com (201) 871-7954 F



The Order of St. Ignatius of Antioch

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York

November 22, 2022

THE RIGHT REV.
Bishop ALEXANDER
NORTH AMERICAN CHAIR
Roger David

THE DIOCESE OF OTTAWA,
EASTERN CANADA &
UPSTATE NEW YORK

•Spiritual Advisor

The Very Rev. Ghassas Hajal

•Chairman
Dimitri Zeidan, P.Eng.

•Vice Chair
Carol Jazzar
Nabil Jabaji

Dear Members of The Order of St. Ignatius of Antioch of our Diocese

Christ is in our midst.

During this Advent period of the Christmas Season, we at the Order, celebrate this glorious time within our Churches. Each member is encouraged to be visible during the month of December. This month has been designated as "The Order of St. Ignatius Month" throughout our Antiochian Archdiocese.

Please be active during this month by way of:

- Wearing your cross to the Divine Liturgy each Sunday
- Reading the Epistle
- Ushering and taking up the tray collection
- Organize a Fund-Raising Event to support our campers

If you have a preference to a particular date, please coordinate with your Parish Priest or The Ambassador of your Parish.

As a member of the Order and in the spirit of compassion, you not only give of what you have but you also strive to do it in a spirit of humility and love. You give without expecting anything in return and without recognition by the Order's recipients.

In the current 2021 fiscal year, the impact of your gift to the Order has been felt by many and in countless ways. The Order's Fiscal Year 2021 actual expenses included **\$261,450** to support our retired clergy and seminarians. You helped fund **\$252,150** for the youth of the Antiochian Archdiocese (including camp scholarships which were reduced in 2021 due to fewer campers for safety protocols). **\$233,739** was provided to support programs and departments for the development & growth of the Antiochian Archdiocese. You've also helped give **\$30,000** towards outreach organizations which include but are not limited to Project Mexico, and the IOCC.

Clergy	\$261,480	Archdiocese Development & Growth	\$233,739
Retired Clergy Allowance	\$247,500	Missions & Evangelism	\$119,163
Married Seminarian Assistance	\$13,980	Parish Development/Mission Grants	\$22,913
		Internet Ministry	\$91,663
Archdiocese Youth	\$252,150	Other Grants	\$30,000
Summer Camp Scholarships	\$90,487	Project Mexico	\$10,000
Youth Ministry	\$110,000	IOCC	\$20,000
Christian Education	\$36,663		
College Conference	\$15,000		

So, as you contemplate your support of The Order over the years, encourage your family and friends to become a part of The Order.

On behalf of The Order of St. Ignatius Governing Council, we want to express our sincere gratitude for your membership. We pray that during this Blessed Season and throughout the year that you continue to receive God's Blessing and Grant you a joyous Nativity, a healthy, happy and peaceful 2023.

In His Service

Dimitri Zeidan P. Eng
Chair, The Order of St. Ignatius
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 1

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde la vie c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes te clamaient Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, toi le seul Ami des hommes.

Tropaire des Ancêtres - Ton 2

Par la foi, Tu as, ô Christ Dieu, justifié les Ancêtres / car par eux Tu avais fait alliance avec l'Église des nations ; / les saints sont loués dans ta gloire / car de leur semence est né un Fruit très glorieux, / celle qui t'a enfanté sans semence ; // par leurs prières, aie pitié de nous.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

طروبارية القيامة – باللحن الأول.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ خُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلَصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتُّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِنَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَاكَ.

طروبارية الأجداد – باللحن الثاني:

لَقَدْ زَكَّيْتَ بِالْإِيمَانِ الْأَبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ فَخَطَبْتَ الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَمِ، فَالْقَدِيسُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أُبْنِعَتْ ثَمَرَةٌ حَسْبِيَّةٌ، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بَغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ ارْحَمْنَا.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلينا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق لتقدمة الميلاد:

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَلَادَةً لَا تُفْسَرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيْتُهَا الْمَسْكُونَةَ إِذَا سَمِعْتَ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهَرُ بِمَشِينَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.



THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians. (3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (14:16-24)

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."



الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.
لَأَنَّكَ عَدَلْتَ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى كُولُوسَي.

يَا إِخْوَةَ، مَتَى ظَهَرَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ أَيْضاً تُظْهِرُونَ حَيْنَنْدٍ مَعَهُ فِي الْمَجْدِ. فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الرِّزَى، وَالنَّجَاسَةَ، وَالْهَوَى، وَالشَّهْوَةَ الرَّدِيَّةَ، وَالطَّمَعِ الَّذِي هُوَ عِبَادَةُ وَثْنٍ. لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعَصِيَانِ. وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضاً سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا. أَمَّا الْآنَ، فَأَنْتُمْ أَيْضاً اطَّرَحُوا الْكُلَّ: الْغَضَبَ، وَالسَّخَطَ، وَالْخُبْثَ، وَالتَّجْدِيفَ، وَالْكَلامَ الْقَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. وَلَا يُكَذِّبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلْ اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ. وَالْبَسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ. حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لَا خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لَا بَرَبْرِيٌّ وَلَا اسْكِيثِيٌّ، لَا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، بَلِ الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الْجَمِيعِ.

الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ. فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَلَا بَدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفِنِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ. فَاتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. فَحِينَنْدٍ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعاً إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدْعَ وَالْعُمِيَّانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا. فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيَبْقَى أَيْضاً مَحَلٌّ. فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْجَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيَاكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ. لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.



L'EPITRE

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères.

Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous, toutes tes œuvres sont vraies.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Colossiens

(Cl III, 4-11)

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc XIV, 16-24)

Jésus dit cette parabole : « Un homme donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens. À l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés : “Venez, car tout est déjà prêt”. Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : “J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir ; excuse-moi, je te prie”. Un autre dit : “J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; excuse-moi, je te prie”. Un autre dit : “Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller”. Le serviteur, de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison irrité dit à son serviteur : “Va promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux”. Le serviteur dit : “Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place”. Et le maître dit au serviteur : “Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper”. »



THE SYNAXARION

On December 11 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our Venerable Fathers Daniel the Stylite; and Luke the New Stylite of Chalcedon.

On this day we celebrate the Sunday of the Holy Forefathers (Ancestors) of our Lord Jesus.

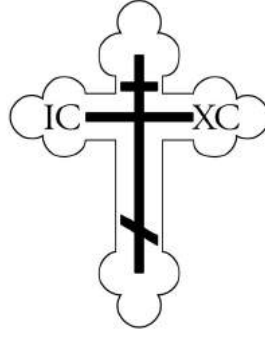
Verses

Receive joy, O Forefathers which lived aforetime,
As now ye behold at hand Christ the Messiah.

Be glad, O Abraham, for thou art shown to be the forefather of Christ.

We remember all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchizedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. We then commemorate those who lived under the Law: Moses, Aaron, Joshua, Samuel, David, and the Prophets: Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel; the twelve minor prophets; Elijah, Elisha, Zachariah, and John the Baptist; and finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son. Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam; to realize the promise made to Abraham; to change the Law of Fear into the Law of Love; and to give Resurrection and Life to mankind. This feast prepares us for the Nativity of Jesus Christ, placing before us the anticipation and hope for His coming among us.

By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us.
Amen.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنائز

- يقام جناز الأربعين يوماً لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه نقولا خريستو إسطفان لبّس. وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل إلهام خريستو حبيب وعائلتها ولأجل راحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم اسكندر حبيب، إسطفان خريستو لبّس، وناديا عازار.
- يقام جناز الأربعين يوماً لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه فؤاد يعقوب. وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل رانيا يعقوب وعائلتها وأوليفيا يعقوب وعائلتها.
- تتقبل العائلة التعازي في القاعة الصغرى وتدعو الأقارب والأصدقاء لمشاركتهم في مأدعة محبة.
- يقام جناز الأسبوع لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ورد جميل جرجس وفرهود ميلاد جبران. وتقدّم القرايين لراحة نفسيهما من قبل سهيل أبو عسلي وأمال الحداد وعائلتهما.
- تتقبل العائلة التعازي في القاعة الكبرى وتدعو الأقارب والأصدقاء لمشاركتهم في مأدعة محبة.
- يقام جناز اليوم التاسع لراحة نفس أمة الله السابق رقادها أمال الهبر فغالي. وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل ندى الهبر وجوزيف خلف وعائلتهما.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- لصحة وتوفيق وسلامة ماري روز بطرس وسائر المختصين بها.
- لصحة وتوفيق وسلامة أنجيل وإيلين وحنا دربلي وسائر المختصين به ولراحة نفس المرحوم إسبر دربلي.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

الخدم الليتورجية الإضافية لشهر كانون الأول

-الأربعاء، في 14 كانون الأول الساعة السادسة والنصف مساءً ، قداس مسائي لعيد القديس إيفثاريوس.
-الإثنين، في 19 كانون الأول الساعة السادسة والنصف مساءً ، قداس مسائي لعيد القديس أغناطيوس الأنطاكي.

Les Liturgies pour le mois de Decembre

-Mercredi le 14 Décembre à 6h 30, Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St Eleuthère.
-Lundi le 19 Décembre à 6h 30, Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St Ignace d'Antioche

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الجمعة في 23 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
قداس بارامون العيد (الذهبي الفم): السبت في 24 كانون الأول (السحرية في الساعة العاشرة والقداس في الساعة الحادية عشرة)
غروب العيد: السبت في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً
سحرية عيد الميلاد المجيد: الأحد في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
قداس عيد الميلاد المجيد: الأحد في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر.

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكارات القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: السبت في 31 كانون الأول الساعة السادسة مساءً.
السحرية: الأحد في 1 كانون الثاني 2023، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
القداس: الأحد في 1 كانون الثاني 2023 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

-Les Heures Royales: Vendredi, le 24 décembre à 11h.
-La liturgie de Paramon: Samedi, le 24 décembre à 10h les Matines et à 11 h la Liturgie.
-Vêpres de la Nativité : Samedi le 24 Décembre à 17 h.
-Les matines de la Nativité: Dimanche, le 25 décembre à 9.30h.
-La liturgie de la Nativité: Dimanche, le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand.

(Nouvel an)

-les vêpres: Samedi le 31 décembre à 18.00.
-Les matines: Dimanche le 1 janvier 2023 à 9.30h.
-La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2023 à 11h,



حفل الميلاد لمدرسة الأحد:

لمناسبة عيد الميلاد المجيد، تقيم عضوية التنشئة الدينية (مدارس الأحد) حفلها الميلادي السنوي، بمشاركة الأولاد الملتزمين في صفوفها منذ بداية السنة الحالية، وذلك الأحد في 18 كانون الأول بدءاً من الساعة الثالثة من بعد الظهر. نوافيكم لاحقاً بمزيد من التفاصيل والمعلومات عن هذا الحفل.

La cérémonie annuelle des enfants de l'école de catéchèse :

Dans le cadre des festivités de Noël, les responsables et les enfants de l'école de catéchèse tiendront leur cérémonie annuelle spéciale pour Noël le samedi 18 décembre, à partir de 15.00h, Les détails de cette réunion seront annoncés plus tard.

أمسية ميلادية مرتلة:

بمناسبة عيد الميلاد المجيد تحتفل كنيسة السيد العذراء بأمنية ترانيم ميلادية بالإشتراك مع جوقات كنائس مونتريال الأنطاكية بمباركة سيادة المطران ألكسندر مفرج ورعاية عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي ، وذلك في السادسة من مساء السبت 10 كانون الأول الحالي في الكنيسة. يلي هذا الاحتفال ضيافة خفيفة في القاعة.

Un récital de Noël:

Notre paroisse offrira un récital de Noël, avec la participation des chœurs des Églises Orthodoxes d'Antioche a de Montréal, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 10 décembre à 18h à l'église, Cette cérémonie sera suivie d'une légère hospitalité dans la grande salle paroissiale.

السيدات الأنطاكيات.

طاولة التيتا

Decembre 2022	MENU
4-Dec-22	قطايف + معكرون
11-Dec-22	صياحية
18-Dec-22	فطائر بالسبانخ + مناقيش عالصاج
25-Dec-22	FERME

لحجز طلباتكم مسبقاً يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 5148304568



Teen SOYO

CHRISTMAS FOOD DRIVE

Donate and spread the joy of Christmas



Merry Christmas



St. Mary Antiochian Orthodox Church

ANTIOCHIAN WOMEN

CHRISTMAS BAKE SALE

بمناسبة عيد الميلاد المجيد ورأس السنة
تقدم لكم السيدات الانطاكيات تشكيلة من الحلويات والمعجنات المحضرة
بكل عناية من أيديهن.



\$ 50

\$ 40/KC

\$ 9 (12)

\$ 9 (12)

\$ 9 (12)

\$ 8 (12)

\$ 8 (12)

BÛCHE DE NOËL

SABLÉ

كبة (حجم صغير)

سمبوسك (حجم صغير)

صفيحة (حجم صغير)

PIZZA (حجم صغير)

فطائر السبانخ (حجم صغير)



لحجز طلباتكم مسبقا نرجو الاتصال:

هدى سابا 514-830-4568

انجيل عازار 450-667-4623

للحجز مسبقا قبل يوم ١٥ كانون الأول وآخر يوم للتسليم في ٢٣
كانون الأول من العاشرة صباحاً حتى الثانية بعد الظهر.



L'Église orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie

Récital de NOËL 2022 Annuel

Samedi, le 10 décembre 18h00

120 Boul Gouin Est, Montreal, QC

À l'occasion de la fête de la Sainte Nativité de notre Seigneur, la chorale de notre église vous invite à un récital spécial de Noël, avec la bénédiction de notre évêque, Mgr Alexandre.

Le récital inclus la participation de deux autres chorales

La Chorale de l'église St. George - La Chorale de l'église St. Nicholas

.....

Prière d'arriver tôt pour pouvoir commencer à temps.

Il y aura des petites collations servis après le récital dans la salle de l'église.



Parrainé par
l'Ordre de Saint Ignace
d'Antioche



St. Mary Antiochian Orthodox Church
YOUNG ADULT MINISTRY

We have formed a new young adults group
from **ages 19-35**.

We will be meeting twice a month for both
spiritual and social activities.



**Please scan the QR code to sign up. You
can email yam@alsayde.org if you have
any questions.**